

ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

RECOMMANDATION ISO

R 9

SYSTÈME INTERNATIONAL POUR LA TRANSLITTÉRATION DES CARACTÈRES CYRILLIQUES SLAVES

2^{ème} ÉDITION

Septembre 1968

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition

REPRODUCTION INTERDITE.

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Ce document est également édité en anglais et en russe. Il peut être obtenu auprès des organisations nationales de normalisation.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 9, *Système international pour la translittération des caractères cyrilliques*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 46, *Documentation*, dont le Secrétariat était assuré, à cette époque, par le Nederlands Instituut voor Documentatie en Registratuur (NIDER).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris en 1947 par le Comité Technique, qui reprit les travaux de l'ancienne Fédération Internationale des Associations Nationales de Normalisation (ISA) et aboutirent, en 1950, à l'adoption d'un premier Projet de Recommandation ISO. Ce Projet de Recommandation ISO fut soumis à tous les Comités Membres en février 1951 mais ne rencontra pas l'approbation de la majorité des Comités Membres.

En mars 1953, un deuxième Projet de Recommandation ISO fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé par 20 Comités Membres. Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Ce deuxième Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en septembre 1954, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO, sous réserve de l'addition d'une note concernant l'utilisation des caractères 5, 14 et 41.

HISTORIQUE RELATIF À LA 2^e ÉDITION

Les travaux relatifs à la révision de la Recommandation ISO/R 9-1954 furent entrepris par le Comité Technique ISO/TC 46 dès 1955 et aboutirent, en 1967, à l'adoption d'un Projet de Révision. En 1966, le Secrétariat du Comité Technique ISO/TC 46 fut transféré au Deutscher Normenausschuss (DNA).

En mai 1967, ce Projet (N° 1243) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Allemagne	Norvège	Suède
Autriche	Nouvelle-Zélande	Suisse
Espagne	Pays-Bas	Tchécoslovaquie
France	Pologne	Thaïlande
Grèce	Portugal	Turquie
Inde	Roumanie	U.S.A.
Israël	Royaume-Uni	

Cinq Comités Membres se déclarèrent opposés à l'approbation du Projet:

Belgique	Finlande
Canada	Hongrie
Danemark	

Le Projet de Révision fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en septembre 1968, de l'accepter.

La présente édition (2^e édition), annule et remplace la première édition de la Recommandation ISO/R 9-1955 dont le titre a été modifié comme suit: *Système international pour la translittération des caractères cyrilliques slaves*.

SYSTÈME INTERNATIONAL POUR LA TRANSLITTÉRATION DES CARACTÈRES CYRILLIQUES SLAVES

PRINCIPES GÉNÉRAUX POUR LA CONVERSION D'UNE LANGUE ÉCRITE DANS UNE AUTRE

Une des fonctions de la conversion d'une langue écrite dans une autre, particulièrement importante pour les travaux de bibliographie, de documentation et de bibliothéconomie, est de faciliter le classement alphabétique des documents ou des fiches rédigés en des langues qui emploient des alphabets différents. La conversion permet également la reproduction des textes écrits dans des alphabets variés par les moyens mécaniques immédiatement disponibles, comme la machine à écrire.

Les méthodes de conversion les plus courantes sont les suivantes:

Transcription. Opération consistant à représenter les éléments d'une langue, sons ou signes, quelle qu'en soit l'écriture originale, par tout autre système écrit de lettres ou de signes phonétiques.

Translittération. Opération consistant à représenter les caractères (lettres ou signes) d'un alphabet par ceux d'un autre, en principe lettre par lettre. Cette méthode de conversion s'applique spécifiquement à la représentation d'un alphabet entièrement littéral, tel que l'alphabet cyrillique, à l'aide d'un autre alphabet littéral, tel que l'alphabet latin.

Ces méthodes sont applicables à la conversion de tout alphabet en un autre alphabet et permettent notamment la romanisation, l'arabisation, la cyrillisation, etc.

La romanisation, par exemple, est une forme de conversion qui consiste à représenter par des lettres de l'alphabet latin des langues utilisant d'autres caractères.

Dans la conversion on apportera la plus grande attention à éviter toute ambiguïté, tout en s'efforçant de n'introduire aucune complication inutile et de conserver les liens de parenté les plus étroits entre chaque lettre ou signe et son correspondant.

Dans la translittération, l'équivalence lettre par lettre est l'idéal à atteindre, mais l'application absolue de ce principe peut ne pas être possible. Dans certains cas, des lettres groupées ou des signes diacritiques pourront être utilisés, mais leur emploi doit être limité au strict minimum. Dans l'élaboration de tout système de translittération, un effort particulier devra être fait pour obtenir une réversibilité immédiate, dans toute la mesure du possible, afin de faciliter, en cas de besoin, la reconstitution du texte dans sa graphie originale.

La possibilité de voir adhérer un grand nombre d'utilisateurs à un système de conversion doit être une préoccupation constante au cours de l'élaboration d'un tel système.

Bien plus, s'il existe déjà un système de conversion largement répandu, il devra être pris comme base d'établissement d'une Recommandation internationale à moins qu'un meilleur système ne paraisse devoir entraîner une adhésion plus générale.

TABLEAU 1. — Translittération de l'alphabet russe moderne

Numéros des lettres	Russe				Trans- litté- ration	Exemples	
	imprimé		manuscrit				
1	а	А	а	А	a	адрес	— adres
2	б	Б	б	Б	b	баба	— baba
3	в	В	в	В	v	вы	— vy
4	г	Г	г	Г	g	голова	— golova
5	д	Д	д, д	Д	d	да	— da
6 ¹⁾	е (ё)	Е (Ё)	е (ё)	Е (Ё)	e (ë)	ещё	— eščë
7 ²⁾	ж	Ж	ж	Ж	ž	журнал	— žurnal
8	з	З	з, з	З	z	звезда	— zvezda
9	и	И	и	И	i	книга	— kniga
10 ²⁾	й	Й	й	Й	j	первый	— pervyj
11	к	К	к	К	k	как	— kak
12	л	Л	л	Л	l	липа	— lipa
13	м	М	м	М	m	муж	— muž
14	н	Н	н	Н	n	нижний	— nižnij
15	о	О	о	О	o	общество	— obščestvo
16	п	П	п	П	p	пара	— para
17	р	Р	р	Р	r	рыба	— ryba
18	с	С	с	С	s	сестра	— sestra
19	т	Т	т, т, т	Т	t	товарищ	— tovarišč
20	у	У	у	У	u	утро	— utro

TABLEAU 1. — Translittération de l'alphabet russe moderne (*fin*)

Numéros des lettres	Russe				Translittération	Exemples
	imprimé	manuscrit				
21	ф	Ф	<i>ф</i>	<i>Ф</i>	f	физика — fizika
22 ^{2, 3)}	х	Х	<i>х</i>	<i>Х</i>	h	химический — himičeskij
23 ²⁾	ц	Ц	<i>ц</i>	<i>Ц</i>	c	центральный — central'nyj
24 ²⁾	ч	Ч	<i>ч</i>	<i>Ч</i>	č	часы — časy
25 ²⁾	ш	Ш	<i>ш, ш</i>	<i>Ш</i>	š	школа — škola
26 ^{2, 4)}	щ	Щ	<i>щ</i>	<i>Щ</i>	šč	шит — ščit
27	ъ	Ъ	<i>ъ</i>	<i>Ъ</i>	''	объявление — ob''javlenie
28	ы	Ы	<i>ы</i>	<i>Ы</i>	y	был — byl
29	ь	Ь	<i>ь</i>	<i>Ь</i>	'	белье — bel'e
30	э	Э	<i>э</i>	<i>Э</i>	ě	это — ěto
31 ^{2, 4)}	ю	Ю	<i>ю</i>	<i>Ю</i>	ju	южный — južnyj
32 ^{2, 4)}	я	Я	<i>я</i>	<i>Я</i>	ja	яйцо — jajco

¹⁾ È cyrillique ne doit être translittéré par ê que si le signe diacritique apparaît dans l'original.

²⁾ Dans les pays où les variantes ci-dessous sont traditionnellement préférées, elles peuvent être employées dans leur ensemble, mais non isolément.

Lettre 7: ж — zh

10: й — i

22: х — kh

23: ц — ts (quand on utilise cette combinaison, т russe suivi de c sera écrit t.s)

24: ч — ch

25: ш — sh

26: щ — shch

31: ю — yu

32: я — ya

³⁾ Dans les pays où traditionnellement ch est préféré à h, ch peut être employé.

⁴⁾ Les initiales de mots commençant par Щ, Ю, Я doivent être toujours translittérées par Šč, Ju, Ja et non par Š et J, comme cela arrive souvent.

TABLEAU 2. — Translittération des alphabets cyrilliques slaves

Numéros des lettres	Caractère cyrillique		Translittération de								Exemples
	imprimé	manuscrit	Russe	Ukrainien	Russe blanc	Serbe	Macédo-nien	Bulgare			
1	а А	<i>а А</i>	a	a	a	a	a	a	a	адрес — adres	
2	б Б	<i>б Б</i>	b	b	b	b	b	b	b	баба — baba	
3	в В	<i>в В</i>	v	v	v	v	v	v	v	вы — vy	
4	г Г	<i>г Г</i>	g	g ¹⁾	g ¹⁾	g	g	g	g	голова — golova	
5	г Г	<i>г Г</i>		g ⁵⁾	g ⁵⁾					густ — ġust	
6	д Д	<i>д, g Д</i>	d	d	d	d ⁷⁾	d	d	d	да — da	
7	ђ Ђ	<i>ђ Ђ</i>				đ				ђон — đon	
8	ѓ Ѓ	<i>ѓ Ѓ</i>					ǵ			ѓѓум — ġǵum	
9	е (ë) Е (Ě)	<i>е (ë) Е (Ě)</i>	e (ë) ³⁾	e	e (ë) ³⁾	e	e	e	e	ещё — eščë	
10	е Е	<i>е Е</i>		je ⁴⁾						твоё — tvoje	
11	ж Ж	<i>ж Ж</i>	ž ²⁾	ž ²⁾	ž ²⁾	ž	ž	ž ²⁾	ž ²⁾	журнал — žurnal	
12	з З	<i>з, ž З</i>	z	z	z	z	z	z	z	звезда — zvezda	
13	с С	<i>с С</i>					dz ⁴⁾			свезда — dzvezda	
14	и И	<i>и И</i>	i	i ¹⁾	i ⁵⁾	i	i	i	i	книга — kniga	
15	і І	<i>і І</i>	ī ⁵⁾	ī ¹⁾	ī ¹⁾					білий — bīlij	
16	ї Ї	<i>ї Ї</i>		ī						їзда — izda	
17	ј Ј	<i>ј Ј</i>				j	j			један — jedan	
18	й Й	<i>й Й</i>	j ²⁾	j ²⁾	j ²⁾				j ²⁾	первый — pervyj	
19	к К	<i>к К</i>	k	k	k	k	k	k	k	как — kak	
20	л Л	<i>л Л</i>	l	l	l	l	l ⁶⁾	l	l	липа — lipa	

TABLEAU 2. — Translittération des alphabets cyrilliques slaves (suite)

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique			Translittération de						Exemples
	imprimé	manuscrit		Russe	Ukrai- nien	Russe blanc	Serbe	Macé- do- nien	Bul- gare	
21	лъ ЛЬ	лъ	Ль				lj ⁴⁾	lj ⁴⁾		љубав — ljubav
22	м М	м	М	m	m	m	m	m	m	муж — muž
23	н Н	н	Н	n	n	n	n	n ⁶⁾	n	нижний — nižnij
24	њ Њ	њ	Њ				nj ⁴⁾	nj ⁴⁾		њива — njiva
25	о О	о	О	o	o	o	o	o	o	общество — obščestvo
26	п П	п	П	p	p	p	p	p	p	пара — para
27	р Р	р	Р	r	r	r	r	r	r	рыба — ryba
28	с С	с	С	s	s	s	s	s	s	сестра — sestra
29	т Т	т, т̄, т̅	Т, Т̄, Т̅	t	t	t	t	t	t	товарищ — tovarišč
30	ћ Ћ	ћ	Ћ				ć			кућа — kuća
31	к К	к	К					k		кука — kuka
32	у У	у	У	u	u	u	u	u	u	утро — utro
33	ў Ў	ў	Ў			ŭ				слоўнік — sloŭnik
34	ф Ф	ф	Ф	f	f	f	f	f	f	физика — fizika
35	х Х	х	Х	h ²⁾	h ^{1, 2)}	h ^{1, 2)}	h	h	h ²⁾	химический — himičeskij
36	ц Ц	ц	Ц	c ²⁾	c ²⁾	c ²⁾	c	c	c ²⁾	центральный — central'nyj
37	ч Ч	ч	Ч	č ²⁾	č ²⁾	č ²⁾	č	č	č ²⁾	часы — časy
38	џ Џ	џ	Џ				dž ⁴⁾	dž ⁴⁾		џамија — džamija
39	ш Ш	ш, ш̄	Ш, Ш̄	š ²⁾	š ²⁾	š ²⁾	š	š	š ²⁾	школа — škola
40	щ Щ	щ	Щ	šč ^{2, 4)}	šč ^{2, 4)}				šč ^{1, 4)}	щит — ščit

TABLEAU 2. — Translittération des alphabets cyrilliques slaves (*fin*)

Numé- ros des lettres	Caractère cyrillique		Translittération de						Exemples
	imprimé	manuscrit	Russe	Ukrai- nien	Russe blanc	Serbe	Macé- do- nien	Bul- gare	
41	ъ Ъ	ѣ ѣ	” 8)	” 5)	” 5)			” 1,8)	объявление — ob’javlenie
42	ы Ы	ѣ ѣ	y		y				был — byl
43	ь Ь	ѣ ѣ	’	’	’			’	белье — bel’e
44	ѣ Ъ	ѣ ѣ	ě 5)		ě 5)			ě 5)	ѣсть — ěst’
45	э Э	Э Э	e		e				это — eto
46	ю Ю	ѣ ѣ	ju 2,4)	ju 2,4)	ju 2,4)			ju 2,4)	южный — južnyj
47	я Я	ѣ ѣ	ja 2,4)	ja 2,1)	ja 2,4)			ja 2,4)	яйцо — jajco
48	ж Ж	ѣ ѣ						” 1,5)	жгль — ’g’l’
49	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ĭ 5)						ѣмиамъ — ĭimiam’
50	ѣ ѣ	ѣ ѣ	ÿ 5)						сѣнодь — sÿnod’
51	’	’	” 8)	”	”	”	”	”	’rfa — ’rga

1) Pour faciliter l'emploi de cette Recommandation ISO, les lettres sont translittérées par un même caractère pour toutes les langues slaves. Cependant, dans les cas où l'on veut respecter l'originalité des alphabets slaves particuliers, le groupe de variantes suivant peut être employé.

Lettre 4: г — h (ukrainien, russe blanc)
 14: и — y (ukrainien)
 15: і — i (ukrainien, russe blanc)
 35: х — ch (ukrainien, russe blanc)
 40: щ — št (bulgare)
 41: ѣ — ä (bulgare au milieu du mot)
 48: ж — a (bulgare)

2) Dans les pays où les variantes ci-dessous sont traditionnellement préférées, elles peuvent être employées dans leur ensemble, mais non isolément.

Lettre 11: ж — zh
 18: ѣ — ĭ
 35: х — kh
 36: щ — ts (quand on emploie cette combinaison, т russe suivi de c sera écrit t.s)
 37: ч — ch
 39: ш — sh
 40: щ — shch
 46: ю — yu
 47: я — ya

3) Ё cyrillique ne doit être translittéré par ě que si le signe diacritique apparaît dans l'original.

4) Les initiales des noms propres commençant par Є, С, ЪБ, Ъ, Ц, Ш, Ю et Я doivent être toujours translittérées par Je, Dz, Lj, Nj, Dž, Sč (bulgare: St), ou Ju et Ja et non par J, D, L, N, D, S et J, comme cela arrive souvent.

5) N'est plus employé.

6) Quand la lettre l ou n est suivie de j, la translittération doit être l-j ou n-j.

7) Quand la lettre d est suivie de ž, la translittération doit être d-ž.

8) N'est plus employé à la fin du mot.

Recommandation ISO/R 9

ISO/R 9-1968 (F)
ERRATUM
Février 1970

SYSTÈME INTERNATIONAL POUR LA TRANSLITTÉRATION
DES CARACTÈRES CYRILLIQUES SLAVES

2^{ème} édition – 1968

E R R A T U M

Page 8, lettre N° 45 : les caractères russe et russe blanc doivent s'écrire

è

